

資治通鑑

冊
七

青島通志

卷一百一十五

資治通鑑卷第一百六十八

端明殿學士兼翰林侍讀學士朝散大夫直學士充集賢殿脩撰提舉西京嵩山崇福宮上柱國河內郡開國侯食邑二千八百戶食實封陸貽賜紫金魚袋臣司馬光奉勅編集

後學天台胡三省音註

陳紀二

起上章執徐盡玄默敦牂凡三年

世祖文皇帝上

諱蒨字子華高祖兄始興王道譚之長子

天嘉元年春正月癸丑朔大赦改元 齊大赦改元

乾明 辛酉上祀南郊 齊高陽王湜以滑稽便辟

有寵於顯祖

湜常職翻史記索隱曰滑稽謂亂也稽同也以言辯捷之人言非若是言是若非能亂同異也楚辭將突梯

滑稽如脂如韋崔浩云滑音骨稽流酒器也轉注吐酒終日不已言出口成章詞不空竭若滑稽之吐酒故楊雄酒賦云鴟夷滑稽腹如

大壺盡日盛酒人復藉沽是也又姚察云滑稽猶俳諧也滑稽如字稽音計以其言語滑利智計捷出故云滑稽也尹淳曰便辟足恭也

朱元晦曰便辟謂習於威儀而不直便毗連翻辟匹亦翻常在左右執杖以撻諸王太

皇太后深銜之及顯祖殂湜有罪太皇太后杖之百

餘癸亥卒 辛未上祀北郊 齊主自晉陽還至鄴

二月乙未高州刺史紀機自軍所逃還宣城軍所侯瑱

軍前也據郡應王琳涇令賀當遷討平之王琳至柵口

柵口在濡須口之東水導巢湖今謂之柵江口宋白曰廬州東南至柵口三百九十里今謂之新婦口侯瑱督諸軍

出屯蕪湖瑱他甸翻又音鎮相持百餘日東關春水稍長長知兩翻

舟艦得通琳引合肥漢湖之衆舳舻相次而下艦戶黯翻

漢音巢又子小翻舳舻音逐廬軍勢甚盛瑱進軍虎檻洲琳亦出船列

于江西隔洲而泊明日合戰琳軍少却退保西岸詩少

沼翻及夕東北風大起吹其舟艦並壞沒于沙中浪大

不得還浦及旦風靜琳入浦治船治直之翻瑱等亦引軍

退入蕪湖周人聞琳東下遣都督荆襄等五十二州

諸軍事荊州刺史史寧將兵數萬乘虛襲郢州孫瑒

嬰城自守

去年王琳東下留孫瑒守郢州將即亮翻瑒雉杏翻又音暢

琳聞之恐其衆潰

乃帥舟師東下去蕪湖十里而泊擊柝聞於陳軍

帥讀

曰率拆他各翻聞音問

齊儀同三司劉伯球將兵萬餘人助琳水

戰行臺慕容恃德之子子會將鐵騎二千屯蕪湖西

岸爲之聲勢

騎奇寄翻

丙申瑱令軍中晨炊蓐食以待之

時西南風急琳自謂得天助引兵直趣建康

趣七喻翻

瑱

等徐出蕪湖躡其後西南風翻爲瑱用琳擲火炬以

燒陳船皆反燒其船

逆風而用火攻此王琳所以敗也

瑱發拍以擊琳

艦

戰船前後置拍竿以拍敵船

又以牛皮冒蒙衝小船以觸其艦并

溶鐵灑之琳軍大敗軍士溺死者什二三

溺奴狄翻

餘皆

棄船登岸爲陳軍所殺殆盡齊步軍在西岸者自相

蹂踐並陷于蘆荻泥淖中

蹂人九翻踐慈演翻淖奴教翻淖泥也

騎皆棄馬

脫走得免者什二三擒劉伯球慕容子會斬獲萬計

盡收梁齊軍資器械琳乘舫艚冒陳走

舫艚格翻艚音猛陳讀曰陣

至湓城欲收合離散衆無附者乃與妻妾左右十餘

人奔齊先是琳使侍中袁泌

先悉薦翻泌必翻又兵媚翻考異曰北齊書作長史袁泌

今從陳書御史中丞劉仲威侍衛永嘉王莊及敗左右皆

散泌以輕舟送莊達于齊境拜辭而還遂來降

還從宜翻

又如字降戶江翻下同

仲威奉莊奔齊泌昂之子也

袁昂著名節於齊梁之間樊

猛及其兄毅帥部曲來降

自此江南皆為陳有矣帥讀曰率

齊葬文宣

皇帝于武寧陵廟號高祖後改曰顯祖

戊戌詔衣

冠士族將帥戰兵陷在王琳黨中者皆赦之隨材銓

敘

將帥類翻

己亥齊以常山王演為太師錄尚書事

此鄴省尚書也

以長廣王湛為大司馬并省錄尚書事

晉陽并州故曰

并省并必經翻

以尚書左僕射平秦王歸彥為司空趙郡王

叡為尚書左僕射詔諸元良口配沒入官及賜人者

並縱遣去年齊顯祖夷諸元沒其家口今縱遣良口奴婢仍不縱也乙巳以太尉侯瑱

都督湘巴等五州諸軍事鎮湓城齊顯祖之喪常

山王演居禁中護喪事婁太后欲立之而不果太子

即位乃就朝列朝直遙翻以天子諒陰詔演居東館東館蓋在鄴宮

昭陽殿東欲奏之事皆先咨決楊愔等以演與長廣王湛

位地親逼恐不利於嗣主心忌之居頃之演出歸第

考異曰北齊書孝昭紀云除太傅錄尚書朝政皆決於帝月餘乃居藩邸今從楊愔傳自是詔敕

多不關預或謂演曰鷺鳥離巢必有探卵之患離力智翻

探吐南翻今日王何宜屢出中山太守陽休之詣演演不

見休之謂王友王晞曰昔周公朝讀百篇書夕見七

十士猶恐不足錄王何所嫌疑乃爾拒絕賓客演以常山

王錄尚書事故稱為錄王先是顯祖之世羣臣人不自保先悉薦翻及濟

南王立

濟子禮翻

演謂王晞曰一人垂拱吾曹亦保優閑

因言朝廷寬仁真守文良主晞曰先帝時東宮委一

胡人傳之今春秋尚富驟覽萬機殿下宜朝夕先後

先悉薦翻後戶遘翻

親承音旨而使他姓出納詔命大權必有所

歸殿下雖欲守藩其可得邪借令得遂冲退自審家

祚得保靈長乎

家祚猶云國祚也演以叔父之親與國同休等戚故言家祚王晞勸常山傾大宗其來久矣

演默然久之曰何以處我

處昌呂翻

晞曰周公抱成王攝

政七年然後復子明辟惟殿下慮之演曰我何敢自

比周公晞曰殿下今日地望欲不爲周公得邪演不

應顯祖常遣胡人康虎兒保護太子故晞言及之齊

主將發晉陽

發晉陽者嗣位而詰鄴

時議謂常山王必當留守根

本之地

高歡建大丞相府於晉陽文宣席之以移魏鼎宿將勁兵咸在焉故以爲根本之地

執政欲使常

山王從帝之鄴留長廣王鎮晉陽旣而又疑之乃敕

二王俱從至鄴外朝聞之莫不駭愕駭直遙翻又敕以王

晞為并州長史演既行晞出郊送之演恐有覘察覘丑翻

廉翻又丑艷翻命晞還城執晞手曰努力自慎躍馬而去平

秦王歸彥總知禁衛楊愔宣敕留從駕五千兵於西

中晉陽在鄴西故謂之西中從才用翻陰備非常至鄴數日歸彥乃知之

由是怨愔領軍大將軍可朱渾天和道元之子也朱可

渾道元自隴右歸高歡考異曰典略云道元弟今從北齊書尚帝姑東平公主齊主之姑則高歡之女也

每曰若不誅二王少主無自安之理少詩照翻燕子獻謀

處太皇太后於北宮燕因肩翻鄴城有北宮處昌呂翻使歸政皇太后

又自天保八年已來爵賞多濫楊愔欲加澄汰以水為諭

也澄者去泥滓汰者去沙石乃先自表解開府及開封王諸叨竊恩

榮者皆從黜免由是嬖寵失職之徒盡歸心二叔演湛

皆齊主之叔平秦王歸彥初與楊燕同心既而中變盡以

疎忌之迹告二王侍中宋欽道弁之孫也

宋弁見任於魏孝文帝

顯祖使在東宮教太子以吏事欽道面奏帝稱二叔

威權既重宜速去之

去羌呂翻

帝不許曰可與令公共詳

其事

楊愔時為尚書令故稱之為令公

愔等議出二王為刺史以帝慈

仁恐不可所奏乃通啓皇太后具述安危宮人李昌

儀

昌儀意亦內職而北史后妃傳無之蓋太后女官之名

高仲密之妻也

高仲密因妻而外叛事見一百

五十八卷梁武帝大同九年

李太后以其同姓甚相昵愛

昵尼質翻

以啓示

之昌儀密啓太皇太后

史言謀及婦人之禍

愔等又議不可令二

王俱出乃奏以長廣王湛鎮晉陽以常山王演錄尚

書事二王既拜職乙巳於尚書省大會百僚愔等將

赴之散騎常侍兼中書侍郎鄭頤止之

散悉宣翻騎奇寄翻

曰事

未可量不宜輕脫

量音良

愔曰吾等至誠體國豈常山

拜職有不赴之理長廣王湛旦伏家僮數十人於錄

尚書後室

錄尚書後室錄尚書者宴息之所

仍與席上勳貴賀拔仁斛

律金等數人相知約曰行酒至惜等我各勸雙盃彼

必致辭我一曰執酒二曰執酒三曰何不執爾輩即

執之及宴如之惜大言曰諸王反逆欲殺忠良邪尊

天子削諸侯赤心奉國何罪之有常山王演欲緩之

湛曰不可於是拳杖亂毆

毆鳥口翻

惜及天和欽道皆頭

面血流各十人持之燕子獻多力頭又少髮

少詩沼翻

狼

狽排衆走出門斛律光逐而擒之子獻歎曰丈夫爲

計遲遂至於此使太子太保薛孤延等執頤於尚藥

局

五代志尚藥局總知御藥事屬門下省後齊制也

頤曰不用智者言至此豈非

命也二王與平秦王歸彥賀拔仁斛律金擁惜等唐

突入雲龍門

唐突廣韻作傳侯不遜也今時謂干乘輿者爲唐突

見都督叱利騷招

之不進使騎殺之

叱利虜複姓

開府儀同三司成休寧抽

刃呵演演使歸彥諭之休寧厲聲不從歸彥久爲領

軍素爲軍士所服皆弛仗休寧方歎息而罷演入至

昭陽殿湛及歸彥在朱華門外後齊禁中有朱華閣門下省領左右局領左右二人

掌知朱華閣內諸事宜傳已下白衣齋子已上皆主之又有左右直長四人朱華閣以外左右衛將軍各一人主之各武衛將軍二人貳

之御仗屬官直湯屬官直衛屬官直突屬官直閣屬官皆屬焉分爲左右廂帝與太皇太后並出皇太

太后之下疑當更太皇太后坐殿上皇太后及帝側立

演以塼叩頭塼朱緣翻範土爲塼陶而成之進言曰臣與陛下骨肉至

親楊遵彥等欲獨擅朝權楊惜字遵彥朝直遙翻威福自己自王

公已下皆重足屏氣重直龍翻屏必郢翻共相脣齒以成亂階若

不早圖必爲宗社之害臣與湛爲國事重爲于僞翻賀拔

仁斛律金惜獻武皇帝之業共執遵彥等入宮未敢

刑戮專輒之罪誠當萬死時庭中及兩廡衛士二千

餘人皆被甲待詔被皮義翻武衛娥永樂武力絕倫素爲

顯祖所厚叩刀仰視娥姓也後魏有娥清樂音洛叩刀者拔刀

桃枝今從北史帝不睨之睨研計翻帝素吃訥吃音訖吃訥之由見上卷武帝永定三年

倉猝不知所言太皇太后令却仗不退又厲聲曰奴

輩卽今頭落乃退衛士被甲者皆退當未退之時使宇文覺處之常山長廣身首分矣永樂內

刀而泣太皇太后因問楊郎何在賀拔仁曰一眼已

出太皇太后愴然曰楊郎何所能爲留使豈不佳邪

楊愔主婿故謂之楊郎留使留之以任使愴初亮翻乃讓帝曰此等懷逆欲殺我二

子演湛皆太皇太后之子次將及我爾何爲縱之帝猶不能言太

皇太后怒且悲曰豈可使我母子受漢老嫗斟酌婁

皇鮮卑也李太后華族也故云然嫗威遇翻太后拜謝太皇太后又爲太后誓

言演無異志但欲去逼而已逼謂楊愔等以疏離戚故欲去之爲于僞翻下敢爲同去羌呂

翻演叩頭不止太后謂帝何不安慰爾叔帝乃曰天

子亦不敢爲叔惜況此漢輩但勾兒命兒自下殿去

此屬任叔父處分處昌呂翻遂皆斬之楊惲受託孤之寄不能尊主庇身者鮮卑

之勢素盛華人不長廣王湛以鄭頤昔嘗讒已楊惲傳云湛以

書先拔其舌截其手而殺之演令平秦王歸彥引侍

衛之士向華林園鄴都華林園魏武之舊也以京畿軍士入守門閣

高歡遷魏主於鄴而身居晉陽以其子為京畿大都督防遏內外故有京畿軍士斬娥永樂於園太皇

太后臨惲喪哭曰楊郎忠而獲罪婁后此言出於人以

御金為之一眼御金御府之金也親內之曰以表我意演亦悔

殺之於是下詔罪狀惲等且曰罪止一身家屬不問

頃之復簿錄五家楊惲可朱渾天和燕子獻宋欽道鄭頤凡五家復扶又翻王晞固諫

乃各沒一房孩幼盡死兄弟皆除名以中書令趙彥

深代楊惲總機務鴻臚少卿陽休之私謂人曰將涉

千里殺騏驎而策蹇驢可悲之甚也馬黑脊曰騏驎毛晃曰馬青驪色曰騏驎

東方朔傳騏驎騶騶蜚鳴驎騷天下良馬也騏驎力珍翻戊申演為大丞相都督中外

諸軍錄尚書事

自後魏敬宗以爾朱榮為大丞相後高歡復為之位絕羣后威權震主

湛為太

傅京畿大都督段韶為大將軍平陽王淹為太尉平

秦王歸彥為司徒彭城王浹為尚書令

浹夷周翻

江陵

之陷也

見一百六十五卷梁元帝承聖三年

長城世子昌

武帝封長城公昌為世子

及中書

侍郎頊皆沒於長安高祖即位屢請之於周周人許

而不遣高祖殂周人乃遣昌還

高祖存而不遣高祖殂而遣還欲以間陳使兄弟爭

也以王琳之難居于安陸

王琳據中流昌還建康路梗故居安陸難乃日翻

琳敗

昌發安陸將濟江致書於上辭甚不遜上不懌召侯

安都從容謂曰

從千容翻

太子將至須別求一藩為歸老

之地安都曰自古豈有被代天子

被皮義翻

臣愚不敢奉

詔因請自迎昌於是羣臣上表請加昌爵命庚戌以

昌為驃騎將軍湘州牧

驃匹妙翻騎奇寄翻

封衡陽王

齊大丞

相演如晉陽既至謂王晞曰

演從少帝還鄴晞為并州長史留晉陽

不用卿

言幾至傾覆今君側雖清終當何以處我

幾居依翻處昌呂翻下出

同處晞曰殿下往時位地猶可以名教出處今日事勢

遂關天時非復人理所及

晞勸演纂史究言之復扶又翻

演奏趙郡王

叡爲長史王晞爲司馬三月甲寅詔軍國之政皆申

晉陽稟大丞相規算

詔演志也

周軍初至郢州助防張

世貴舉外城以應之所失軍民三千餘口周人起土

山長梯晝夜攻之因風縱火燒其內城南面五十餘

樓孫瑒兵不滿千人身自撫循行酒賦食士卒皆爲

之死戰周人不能克

史言千人一心雖大敵不能克鄧人之死戰不下者畏江陵之俘戮也爲于僞翻

乃授瑒柱國郢州刺史封萬戶郡公瑒僞許以緩之

而潛修戰守之備一朝而具乃復拒守

復扶又翻

旣而周

人聞王琳敗陳兵將至乃解圍去瑒集將佐謂之曰

吾與王公同獎梁室勤亦至矣今時事如此豈非天

乎遂遣使奉表舉中流之地來降將卽亮翻使疏王琳

之東下也帝徵南川兵江州刺史周迪高州刺史黃

法氈帥舟師將赴之熊曇朗據城列艦塞其中路熊曇朗時據豫章氈巨俱翻帥讀曰率

曇徒含翻艦戶黯翻塞悉則翻迪等與周敷共圍之琳敗

曇朗部衆離心迪攻拔其城虜男女萬餘口曇朗走

入村中村民斬之丁巳傳首建康盡滅其族齊軍先

守魯山戊午棄城走詔南豫州刺史程靈洗守之

甲子置沅州武州梁置武州於武陵帝分荊州之義陽天門郡

治武陵郡其都尉所部六縣爲沅州別置通寧郡以刺史領太守治都尉城省舊都尉沅音元以右衛將軍吳

明徹爲武州刺史以孫瑒爲湘州刺史瑒懷不自安

固請入朝史言孫瑒能自徵爲中領軍未拜除吳郡太

守壬申齊封世宗之子孝珩爲廣寧王珩音長恭

爲蘭陵王甲戌衡陽獻王昌入境詔主書舍人緣